

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka; MODUŁ: Dwujęzyczny - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne medyczne (JR)
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E22 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5				15	
6				15	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Zapoznanie studentów z podstawową terminologią i słownictwem medycznym.

**Cel 2** Wykształcenie umiejętności przekładu wybranych dokumentów medycznych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.

**Cel 3** Rozwijanie kompetencji językowych.

## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2.

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna terminologię z zakresu medycyny i potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji

**EK2** Umiejętności: Student potrafi tłumaczyć różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Nazwy części ciała, chorób - leksyka.	1
WA2	Dane osobowe pacjenta. Pytania pomocne przy zbieraniu wywiadu.	1
WA3	Polecenia używane przy badaniu pacjenta.	1
WA4	Słownictwo stosowane przy opisie choroby, zabiegu operacyjnego, terapii.	2
WA5	Rodzaje leków, nazwy leków, ulotki farmaceutyczne.	3
WA6	Słownictwo odnoszące się do administracji w służbie zdrowia, organizacji placówek medycznych, personelu i sprzętu medycznego.	4
WA7	Skroty medyczne.	1
WA8	Prace kontrolne.	2
WA9	Pierwsza pomoc. Środki opatrunkowe.	1
WA10	Zapalenia.	2
WA11	Badania diagnostyczne, zabiegi, procedury medyczne.	2
WA12	Bakterie, wirusy.	1
WA13	Anatomia człowieka.	2
WA14	Choroby układu sercowo-naczyniowego.	2
WA15	Problem bezpłodności.	1
WA16	Choroby kobiece.	1
WA17	Krew - grupy krwi.	1
WA18	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Praca z podręcznikiem

**M2** Słowne objaśnienie

**M3** Praca ze słownikiem

## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	6
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	14
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>50</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Kolokwium

**F2** Aktywność na zajęciach

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student słabo zna terminologię z zakresu medycyny i w niewielkim stopniu potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.	warsztat	Kolokwium, test
NA OCENĘ 4	Student w stopniu dobrym zna terminologię z zakresu medycyny i w odpowiednio potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie zna terminologię z zakresu medycyny i bez poważnych uchybień potrafi się nią posługiwać w konkretnej sytuacji.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student z błędami tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.	warsztat	Kolokwium, test

NA OCENĘ 4	Student z poprawnie tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.		
NA OCENĘ 5	Student wzorowo tłumaczy różne dokumenty medyczne: skierowania lekarskie, badania lekarskie, kartę informacyjną pacjenta, przykładowe epikryzy, książeczkę zdrowia.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma znikomą świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.	warsztat	Aktywność na zajęciach, test
NA OCENĘ 4	Student ma odpowiednią świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą świadomość potrzeby rozwijania kompetencji językowych.		

### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen cząstkowych

### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%)

b Aktywność na zajęciach, wysoka frekwencja

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13, Wa14, Wa15, Wa16, Wa17, Wa18	M1, M2, M3
EK2	F_U08, F_U14	Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13, Wa14, Wa15, Wa16, Wa17, Wa18	M1, M2, M3

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK3	F_K04	Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13, Wa14, Wa15, Wa16, Wa17, Wa18	M1, M2, M3

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] B. Neuman, E. Neuman — *Słownik lekarski rosyjsko-polski*, Warszawa, 1987, Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich
- [2] J. Zaniewski, R. Hańczuk — *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*, Warszawa, 2006, Wydawnictwo Lekarskie PZWL
- [3] R. Hańczuk — *Język rosyjski w medycynie*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo Lekarskie PZWL

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] K. Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2002, Wydawnictwo IKEA
- [2] red. Wojciech Chlebda — *Podręczny idiomatykon polsko-rosyjski. Zeszyt 3*, Opole, 2008, Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego
- [3] nn — *Dokumenty medyczne*, nn, nn, nn

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Lucyna Kądziołka (kontakt: lusikadziolka@op.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Lucyna Kądziołka (kontakt: lusikadziolka@op.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....